

LLCER Arabe

Domaine : Arts, Lettres, Langues

Mention : LLCER (Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales)

Parcours : Arabe

Responsable pédagogique de la Licence : laurence.denooz@univ-lorraine.fr

Contact administratif : karima.bedifli@univ-lorraine.fr

GUIDE DES ÉTUDES

2017-2018

1

Comment accéder aux cours, après l'inscription	3
Prérequis et compétences à acquérir	4
A) Prérequis	4
B) Pour se perfectionner en langue (avant et pendant la licence)	4
C) Objectifs en termes de compétences à acquérir	6
Objectifs en termes d'insertion professionnelle et/ou de poursuite d'études	9
Descriptif des enseignements	11
Bibliographie	22
A) Avant la licence	22
B) Bibliographie sommaire pour les études d'arabe	22
• Grammaire et dictionnaire	22
• Civilisation	22
• Littérature	24

À Nancy, nous proposons une LLCER arabe à distance. Avec les choix d'options, vous pouvez faire une licence spécialisée d'arabe, une bilingue arabe-anglais ou une bilingue arabe-hébreu. La formation s'adresse aux personnes désireuses d'approfondir leurs connaissances linguistiques et culturelles sur les pays arabo-musulmans. La licence en LLCER (langue, littérature et civilisation étrangères) est une **licence littéraire**, qui s'attache à former des spécialistes d'une langue et d'une culture : elle demande de bonnes qualités linguistiques, mais également de bonnes qualités d'analyse et de synthèse, et des capacités d'abstraction (approches théoriques).

Il s'agit d'une **formation de niveau Bac + 3**, fondée sur une connaissance approfondie de la langue, au travers de l'apprentissage de la grammaire et de la linguistique arabes, ainsi que de la littérature arabophone, de l'histoire des civilisations arabo-islamiques, et de l'interculturalité, associée à une solide formation méthodologique et à la préparation d'un projet professionnel à travers divers parcours offerts dès la 2e année du diplôme (L2). La licence est validée par l'obtention de **180 crédits ECTS** (système de transfert de crédits européens), soit 30 crédits ECTS par semestre.

2

Vous trouverez sur le site d'**ERUDI** des informations sur :

- les procédures d'**inscription** (<http://erudi.univ-lorraine.fr/inscription>) ;
- le programme **LLCER** (<http://erudi.univ-lorraine.fr/licence-arabe>) ;
- les modalités d'examens (<http://erudi.univ-lorraine.fr/examens>)
- les coûts de la formation (<http://erudi.univ-lorraine.fr/pdf/tarifsERUDI.pdf>).

Tous les cours se font en ligne : certains sont en PDF, d'autres en audiovisuels, selon les disciplines. Les étudiants habitant en France doivent passer les examens à Nancy ; les étudiants habitant à l'étranger peuvent passer les examens dans un centre délocalisé à l'étranger ou les passer à Nancy. Il y a trois sessions : une en janvier, une en avril-mai et la troisième, dite de rattrapage, en mai-juin, pour les étudiants qui ont échoué ou qui ont fait le choix, souvent pour des raisons professionnelles, de passer toutes les épreuves en une seule session.

Pour les étudiants déjà diplômés ou en reprise d'études, des validations d'acquis sont possibles : joindre à votre dossier tous les documents nécessaires (relevés de notes, attestations, etc.) permettant de justifier la validation d'UE demandée.

Comment accéder aux cours, après l'inscription

Tous vos cours ERUDI se trouvent dans votre Espace Numérique de Travail à [http:// ent.univ-lorraine.fr](http://ent.univ-lorraine.fr) (Onglet « Pédagogie », puis « Mes cours »).

La connexion doit être réalisée avec votre identifiant de l'Université de Lorraine. Activez préalablement votre compte à : <https://sesame.univ-lorraine.fr/compte-ul.html> (Onglet « Activer mon compte UL » et suivre les instructions).

Prérequis et compétences à acquérir

C) Prérequis

- un **bon niveau en langue arabe et en langue française**, tant à l'écrit qu'à l'oral (bon niveau baccalauréat) dès l'année de L1. La réussite ne peut se faire qu'avec beaucoup de travail individuel de la part de l'étudiant en dehors des heures de cours. En arabe **un niveau minimum A2 du Cadre européen** commun de référence pour les langues (voir <http://afip.velay.greta.fr/sites/default/files/Niveaux%20du%20cadre%20europ%C3%A9en.pdf>).
- des **aptitudes littéraires**, ces études étant en partie littéraires (Unités d'Enseignements de Culture, notamment) : la **lecture**, tant de la littérature française que de la littérature arabe, est donc l'un des éléments essentiels de la réussite en licence.
- des **aptitudes d'analyse et de synthèse**, essentielles tout au long de ces études.
- des aptitudes à la traduction (thème et version) : il est conseillé de s'entraîner quotidiennement, en s'aidant des éditions bilingues et commentées d'œuvres littéraires classiques ou contemporaines

4

D) Pour se perfectionner en langue (avant et pendant la licence)

Dans la perspective d'une inscription, si vous voulez vous perfectionner **en langue arabe**, vous pouvez :

- étudier les éléments grammaticaux indispensables en langue arabe : <http://lcer-lea-nancy.formation.univ-lorraine.fr/files/2012/04/fiches-grammaticales.pdf>
- étudier sur le cours *online* : <http://www.uoh.fr/front/notice?id=2d736415-1f5b-4671-a1d2-80b7ceb727fc>. C'est un cours en cinq leçons pour consolider sa connaissance de l'arabe.
- Idée de méthodologie d'auto-apprentissage : une possibilité pour maîtriser l'oral et pour améliorer vos compétences linguistiques est de travailler en tandem. Tous ces exercices sont programmés pour être travaillés à deux et pour déclencher de petits dialogues. Si cela vous

intéresse, utilisez les fonctions de forum pour former avec un étudiant de la promotion un tandem d'apprenants. Vous pourrez ainsi travailler par téléphone ou par skype. Un site intéressant pour ces exercices oraux en tandem est : <http://seagull-tandem.eu/arabic/>, fait par l'équipe pédagogique de l'Université de Lorraine, sous la direction du Pr. Laurence Denooz.

Dans la même perspective d'une poursuite d'étude, pour vous perfectionner **en langue française**, langue indispensable à des études universitaires, vous pouvez étudier sur les sites suivants :

- Pour corriger ses erreurs : <http://www.uoh.fr/front/notice?id=6caafc16-7e44-4881-a553-3782ac44a7ad>. Il groupe de leçons pour l'amélioration du français en vue des études universitaires ; vocabulaire, orthographe d'usage et de grammaire, syntaxe... Cette ressource s'adresse à celles et ceux qui souhaitent consolider leurs acquis en langue française.)
- Sur la grammaire du français : <http://www.uoh.fr/front/notice?id=a46a3d96-3f69-4563-9e96-b6c487c0c7fd>. Cette formation est destinée aux étudiants et futurs étudiants de toutes filières, afin qu'ils acquièrent de solides bases grammaticales en langue française. Elle est particulièrement adaptée aux élèves désirant suivre un parcours d'excellence en France ou **5** des pays francophones. Cette formation, libre et gratuite, de niveau L0, est destinée aux étudiants français et francophones désireux de fortifier leurs bases de grammaire française pour aborder leurs études supérieures, qu'elles soient littéraires, économiques et commerciales, ou scientifiques. Au-delà, cette formation est ouverte à tout apprenant français ou francophone désirant se former à la grammaire française.
- <http://www.uoh.fr/front/notice?id=c1ee309a-49b3-49d9-8229-9ce730be9086> : il s'agit d'une préparation au niveau B2 du certif de langue FLE.
- <http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb0322>. Ce sont des leçons d'apprentissage du français d'après des sujets d'actualités.
- un MOOC pour préparer le DELF B2 : <http://www.uoh.fr/front/notice?id=e1c4f2b9-b7f5-49fe-882f-1961fe91d546>
- Un cours sur les pronoms personnels en français (plusieurs niveaux) : <http://www.uoh.fr/front/notice?id=d2c826df-6d01-4709-be77-92183ddd1bca>
- sur le passé simple : <http://www.uoh.fr/front/notice?id=a37e3ba3-3d18-4971-9c49-2c7bb8e3abb8>

C) Objectifs en termes de compétences à acquérir

Les étudiants sont amenés à acquérir des compétences linguistiques approfondies en langue arabe (grammaire, stylistique, langue orale, langue écrite, linguistique, histoire de la langue, compréhension et rédaction de documents en langue arabe ; traduction écrite et orale), historiques (de l'ère préislamique à aujourd'hui), culturelles et interculturelles (acquisition des codes sociaux des aires culturelles arabo-musulmanes).

1) Compétences et connaissances linguistiques :

- Maîtrise de la grammaire, de la stylistique, de la linguistique en langue arabe et en langue française, écrites et orales ;
- Communiquer avec fluidité, correction, aisance, pertinence, cohérence, intelligibilité et à-propos, selon les critères de la maxime conversationnelle et en mobilisant les savoirs sociaux, culturels et socio-linguistiques ; prendre part, avec des locuteurs natifs de la langue étrangère, à des échanges complexes, à un dialogue ou une conversation de groupe, de niveau formel ou informel, sur des sujets concrets ou abstraits, en adaptant son niveau de langue au contexte et à la thématique ; comprendre tous propos ou interventions complexes du point de vue du fond et de la forme, en interaction ou non, y compris des discussions techniques et/ou spécialisées, exprimés en divers types / registres / niveaux de langage (langue standard, populaire, familière, vulgaire ; expressions idiomatiques, formes relâchées, régionalismes...) ; reformuler un propos complexe, l'adapter à son interlocuteur selon les niveaux de langage, revenir sur une difficulté, lever une ambiguïté et restructurer son propos de manière habile et fluide ;
- Communiquer efficacement à l'oral et à l'écrit en langue étrangère et en français dans des situations variées et pour des publics divers en s'adaptant à la situation de communication et à ses interlocuteurs, en mobilisant les ressources et supports adéquats et en étant capable de mettre en valeur l'information principale ;
- Dissserter, à l'oral et à l'écrit, sur des sujets complexes, en français comme en arabe ; construire et produire un texte oral ou écrit d'une certaine longueur, clairement structuré et explicite ; rédiger un rapport, des communiqués/articles de presse, et d'autres genres

6

d'exposés éducationnels et/ou professionnels, complexes du point de vue du fond et de la forme ; exposer, prendre la parole en public ou en réunion, défendre un point de vue, présenter un projet, savoir écouter et savoir négocier autour d'un projet professionnel en langue française et/ou en langue étrangère

- Être capable d'interpréter de façon critique, de comprendre, d'exploiter et de produire toute forme d'oral ou d'écrit, abstrait ou concret, structurellement complexe ou riche en expressions familières et idiomatiques, appartenant à différents niveaux de langue ;
- Traduire des textes contemporains en arabe et en français qui touchent aussi bien la société arabe que la société française ;

2) **Compétences et connaissances en culture et en interculturalité ;**

- Maîtrise du contexte culturel des pays arabophones : littérature (étude d'œuvres littéraires) et civilisation (histoire des pays arabophones, culture) ;
- Interagir de façon appropriée dans un contexte professionnel, international ou multiculturel en sachant s'adapter aisément à ses divers interlocuteurs et en étant capable de prendre du recul sur sa propre langue et sa propre culture ;
- Mobiliser la sensibilité interculturelle dans toute situation multilinguistique et multiculturelle, comprendre et respecter les codes culturels de chaque aire linguistico-culturelle ;
- Adopter une posture critique et une attitude proactive pour comprendre et prévoir, répondre et participer aux grands enjeux et défis d'une société contemporaine multiculturelle, aux questions sociétales contemporaines, y compris récentes ou émergentes (enjeux du multiculturalisme, des migrations, de la globalisation, de la cohésion sociale) ;
- Adapter son discours – des points de vue de la forme, du contenu, des registres de langue et des codes socioculturels – au public, à la situation et/ou à un contexte professionnel multilingue ou multiculturel
- Compétences de mise en œuvre des processus d'interculturalité ;

3) **Compétences en recherche et traitement des informations, en analyse et en critique : développement de l'esprit critique et de l'objectivité, des qualités de synthèse et d'analyse en langue française et en langue de spécialité :**

- Comprendre, restituer, contextualiser, faire une analyse critique argumentée, synthétiser en langue étrangère ou en français, en contexte monolingue ou plurilingue, tous types de documents / données complexes / situations de natures variées, sur tout support (écrit, oral, audiovisuel...), de natures variées (concrets ou abstraits, fictionnels ou non-fictionnels ; écrits, visuels ou audio), en étant capable d'en mesurer clairement les implications et les enjeux ;
 - Confronter des sources et des idées, en analysant les niveaux linguistique, littéraire et culturel, en organisant et en hiérarchisant des données (écrites, orales, audiovisuelles, etc) et des informations, spécialisées ou non, professionnelles ou non, sur des sujets complexes
 - Rechercher de la documentation en exerçant un recul critique et en étant capable d'évaluer des situations / documents complexes ;
 - Capacités de synthétisation de données de types divers ;
 - Capacités de réflexion, en français et en langue étrangère, et d'analyse de documents littéraires, culturels, spécialisés ou historiques ;
 - Capacité à argumenter objectivement (appuyer ou réfuter) une thèse, que l'on soit en accord ou en désaccord avec l'énoncé, en illustrant son argumentation par l'histoire, la culture, l'actualité ou des thèses de philosophe, d'homme de lettres ou de scientifique ; capacité à mobiliser la rhétorique de l'argumentation pour produire un exposé oral ou écrit, clairement structuré et explicite.
- 4) Approche d'un ou plusieurs débouché(s) professionnel(s) à travers le parcours ou les complémentaires choisis :**
- Capacité à s'adapter de manière flexible et dynamique aux nouveaux défis dans un monde du travail en évolution permanente – grâce à l'ouverture d'esprit, à la polyvalence et à la souplesse développées au cours de la formation

Objectifs en termes d'insertion professionnelle et/ou de poursuite d'études

Affaires/Commerce : Pour les étudiants visant un métier dans les affaires ou le commerce / le monde de l'entreprise, la Licence LEA est la plus directement adaptée (voir licence LEA anglais/arabe à distance : <http://erudi.univ-lorraine.fr/lea-anglais-arabe>).

Culture et tourisme : Pour ceux qui se destinent au milieu professionnel de la culture (organisation de manifestations culturelles, documentation, information, événementiel, travail en musées, en associations culturelles...), la LLCER est la filière la plus appropriée. Les étudiants seront encouragés à poursuivre en master de tourisme culturel ou en master de langues. Les débouchés directs de cette option sont principalement dans les domaines de la culture et du tourisme, et la formation a pour but de créer les débouchés professionnels suivants : médiateur culturel (au sein d'un musée ou pour un service culturel ou éducatif) ; guide-conférencier bilingue ; guide-accompagnateur pour des voyagistes spécialisés sur une destination ; chargé de la mise en place d'événements culturels ; chargé de mission pour le développement touristique régional (en France ou à l'étranger) ; collaborateur dans le domaine de la production de voyages chez des voyagistes culturels.

Enseignement/recherche : Les étudiants, qui se destinent à la recherche, à l'enseignement primaire, à l'enseignement secondaire (avec obligation de passer le CAPES d'Arabe), à l'enseignement du FLE (française langue étrangère), à l'enseignement supérieur, sont incités à faire une licence LLCER puis à poursuivre dans un master de langue et culture arabes. Les débouchés sont principalement dans l'enseignement (professeur des écoles, professeur certifié ou agrégé de la langue concernée en collège, lycée ou classes post-bac, enseignant-chercheur à l'Université, professeur de français à l'étranger ou de français à des étrangers en France,...). Voir aussi : <http://llcer-lea-nancy.formation.univ-lorraine.fr/arabe/formations-2013-2018/licence-llce-arabe/debouches-de-la-formation/enseignement/>

Traduction/interculturel : Si la filière forme des spécialistes d'une langue étrangère et du ou des pays d'expression, elle n'exclut pas une poursuite d'études dans des écoles de traducteurs et d'interprètes. Les débouchés de ce parcours sont principalement dans la traduction et

l'interculturel, mais aussi dans tous les métiers où les langues peuvent être un atout principal (interprète, interprète de conférences, traducteur littéraire ou assermenté, interprète traducteur, secrétaire / assistant de direction bilingue ou trilingue, ...).

Journalisme : Les débouchés sont principalement dans les métiers de l'information et de la communication : correspondant à l'étranger, critique littéraire, directeur artistique, directeur d'information, journaliste, rédacteur en chef, chargé de communication, ... Plusieurs poursuites d'études sont alors envisageables (voir : <http://lcer-lea-nancy.formation.univ-lorraine.fr/arabe/formations-2013-2018/licence-llce-arabe/debouches-de-la-formation/journalisme/>) : un master dans le domaine de la communication, de la culture ou de l'information ; une formation professionnelle de journalisme (sur concours et/ou dossier) ; les concours des IEP ou les masters du CELSA.

Diplomatie, fonction publique et administration : voir <http://lcer-lea-nancy.formation.univ-lorraine.fr/arabe/formations-2013-2018/licence-llce-arabe/debouches-de-la-formation/concours/>

Descriptif des enseignements

Maquette L1

L1	S1	101 6 ECTS Langue Arabe	102 6 ECTS Culture Arabe	103 6 ECTS Renforcement des savoirs fondamentaux	104 6 ECTS Ouverture	105 6 ECTS Outils
		NAR 101A Grammaire arabe NAR 101 B Pratique de la langue arabe	NAR 102A Civilisation des pays arabophones NAR 102B Littérature arabe	<u>Bilingue-biculture</u> NAR 103A Civilisation Y ou <u>Autres parcours</u> NLEA104B Expression écrite en français	<u>Bilingue-biculture</u> NAR 104A Langue Y ou NA103B Remise à niveau en anglais ou N104HIST1 Histoire du Royaume-Uni 1	N 105 Méthodologie du travail universitaire
	S2	201 6 ECTS Langue arabe	202 6 ECTS Civilisation arabe	203 6 ECTS Renforcement des savoirs fondamentaux	204 6 ECTS Ouverture	205 6 ECTS Outils
		NAR 201A Traduction économique et communication professionnelle NAR 201B Grammaire arabe	NAR 202A Civilisation arabe NAR 202B Littérature arabe	<u>Bilingue-biculture</u> N203 LV202 Civilisation Y 202 ou <u>Autres parcours</u> NAR 203 Méthodologie de la recherche arabe	<u>Bilingue-biculture</u> N204 LV201 Langue Y 101 Ou <u>Autres parcours</u> NLEA 204B Maîtrise du français N204HIST1 Histoire du Royaume-Uni 2	NAR 205 Informatique

11

LICENCE L1, SEMESTRE 1

101A : Grammaire arabe

- A) Remise à niveau en grammaire arabe visant à améliorer la compréhension et l'expression écrite et orale, apprentissage guidé du lexique. Sensibilisation aux différences entre les systèmes linguistiques de l'arabe et du français. Acquisition des principales règles grammaticales couvrant les domaines : phonologique, morphologique et syntaxique.
- B) Exercices sur des documents écrits et audiovisuels : compréhension et analyse grammaticale.
- C) Initiation aux techniques de traduction.

101B : Pratique de la langue arabe

- A) Mise en pratique des acquis du cours de Grammaire de l'arabe littéral sur les points fondamentaux de la morphologie et de la syntaxe. Initiation à la rédaction en langue arabe de courts textes avec des contraintes syntaxiques. Lecture de textes et

sensibilisation des étudiants aux difficultés de la traduction de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, à la complexité de la construction syntaxique et à l'importance des temps et des modes dans tout texte à traduire.

- B) Initiation à la compréhension de documents écrits et audiovisuels, à la rédaction de courts documents sur un sujet donné : traduction, compréhension, rédaction, synthèse.
- C) Compétences à acquérir : composer de courtes phrases (à l'écrit et à l'oral) sur des thématiques simples (parler de soi, de sa famille et de ses études ; savoir indiquer un chemin précis ; demander et donner l'heure ; décrire un lieu ; parler du temps et des saisons...).

102A : Civilisation des pays arabophones

- A) Étude du contexte socio-politique de la naissance et de l'évolution des concepts « arabe » et « musulman ». Étude des origines du couple Islam et arabité/arabisme ; étude des grandes divisions et des jalons essentiels (grandes dynasties, faits historiques importants, événements culturels et religieux principaux...) de l'Histoire arabo-musulmane.
- B) Objectif : prise de conscience de l'importance de la distinction entre arabe, arabophone et musulman ou encore entre langue, ethnie, culture et religion ; prise de conscience des liens indéfectibles entre l'Histoire et le présent.
- C) Analyse de supports écrits et audiovisuels. Apprentissage de la synthétisation et de la confrontation de documents variés

102B : Littérature arabe

- A) Mise au point d'un cadre chronologique et d'une culture de base indispensable à la compréhension des œuvres littéraires arabes ; périodisation des mouvements littéraires arabes principaux ;
- B) Présentation des spécificités et des grands principes de la littérature arabe classique : l'origine, les caractéristiques essentielles, les principaux courants, les évolutions, les liens entre les évolutions littéraires/culturelles et les évolutions historiques et civilisationnelles
- C) Étude des grands poètes de l'Antéislam et de quelques grands poètes classiques : les principales caractéristiques de la poésie de l'Antéislam (al-Jâhiliyya), plus particulièrement des *Mu'allaqât*. Il s'agira de retenir surtout les points communs et les différences entre les productions étudiées pour cette époque. Qu'est-ce qui fait qu'un auteur ou qu'un recueil peut être considéré comme particulièrement significatif et illustratif de son époque ? En quoi un auteur représente-t-il l'exemple par excellence d'un genre poétique, d'un courant littéraire ou d'un style littéraire ? Dans la poésie de l'Antéislam, les caractéristiques communes sont nombreuses et relèvent de différents domaines : sociologiques (type de poètes, milieu social, habitat désertique/urbain...), poétiques et littéraires (style, langue, courant, rime et mètre, figures de style...), type de poésie (panégyrique, thèse, satire, amoureux, bacchique,...), culturels (encyclopédie de références utilisée, métaphores et comparaison...), thématiques abordées (guerre, amour, vin, animaux, désert, vie quotidienne, mort,...)

12

103 : Renforcement des savoirs fondamentaux

- A) **Bilingue-biculture** - NAR 103A - Civilisation Y : Au choix : Anglais, hébreu. Veillez à avoir le niveau requis en langue. Pour le parcours bilingue-biculture (objectif traduction et diplomatie) : combiner la même aire linguistique en UE 104.

ou

- B) **Autres parcours** - NLEA104B Expression écrite en français (voir le descriptif dans le Guide LEA Anglais-Arabe)

104 : Ouverture

- A) **Bilingue-biculture** - NAR 104A - Langue Y : Au choix : Anglais, hébreu. Veillez à avoir le niveau requis en langue. Pour le parcours bilingue-biculture (objectif traduction et diplomatie) : combiner la même aire linguistique en UE 104.

ou

- B) **Autres parcours** - N104 HIST1 Hist. du Royaume-Uni (A) ou NA103B Remise à niveau en anglais : voir les descriptifs des cours dans la licence d'anglais à distance

105 : Outils

N105 MET/ Méthodologie du travail universitaire : Méthodologie de l'étudiant à distance : planifier : programme et calendrier de l'année universitaire- communiquer : outils ; participer : études, devoirs ; préparer les examens : révisions (prise de notes, élaboration de fiches lexicales et grammaticales, etc.) ; participer aux examens : déplacements, règlement intérieur, plagiat.

LICENCE L1, SEMESTRE 2

202A : Grammaire arabe

- A) Approche théorique de la langue arabe littérale centrée sur l'étude du système verbal. Maîtrise de la morphologie verbale (modes, aspects, conjugaison, verbes réguliers et irréguliers, formes dérivées... Apprentissage de la syntaxe de la phrase simple : verbale et nominale
- B) Exercices sur des documents écrits et audiovisuels : compréhension et analyse grammaticale.

201B : Traduction économique et communication professionnelle

Introduction aux techniques de traduction de textes à orientation économique et professionnelle. Techniques de présentation à l'écrit, rédaction d'un curriculum vitae.... Thème et version. Apprentissage de vocabulaire. Pratique de la traduction de textes de divers domaines (politique, économique, presse)

202A : Civilisation arabe

- A) Étude de la question de la transmission/traduction/adaptation et de son importance pour la fondation d'une culture méditerranéenne, constituée de concepts et d'idées reçues en héritage unique, malgré les divergences politico-religieuses et les évolutions sociales et économiques : étude d'éléments concrets pour amener à prendre conscience de la réciprocité des influences de la civilisation européenne et de la civilisation arabo-islamique dans tout le monde méditerranéen par l'étude des rapports réciproques entre l'Occident et l'Orient méditerranéens (transferts linguistiques, culturels et scientifiques).
- B) Sensibilisation à l'interculturalité au travers des relations Orient/Occident de l'Antiquité à nos jours ; compréhension des mécanismes d'interculturalité et de la réciprocité des influences quotidiennes, religieuses, philosophiques, architecturales, culturelles, littéraires et scientifiques. Initiation à la recherche des sources d'un fait du patrimoine culturel arabo-musulman dans les grandes civilisations précédentes (emprunt, adoption, adaptation, islamisation et arabisation).
- C) Objectif : prise de conscience de la réciprocité des influences de la civilisation européenne et de la civilisation arabo-islamique dans tout le monde méditerranéen par l'étude des rapports réciproques entre l'Occident et l'Orient méditerranéens et plus particulièrement des apports culturels et politiques de la civilisation arabo-islamique à la civilisation européenne. Prise de conscience de l'importance du phénomène de transmission dans le développement des sciences en général.

13

202B : Littérature arabe

- A) Étude des grands prosateurs classiques : la naissance de la prose, les grandes thématiques de la littérature de la période omeyyade et des débuts de la période abbasside
 - B) Initiation à la théorie littéraire : la narratologie
 - C) La littérature didactique (les fables d'Ibn al-Muqaffa') et la littérature populaire (*Les mille et une nuits* et la *sîra*)
 - D) Compétences à acquérir : synthétisation d'articles scientifiques en les mettant en parallèle avec les notes de cours. Le but est d'apprendre à comprendre des articles scientifiques sur des sujets en rapport avec le cours. Apprentissage progressif du traitement de documents variés en français (synthèse de documents, traitement des informations, collation de documents variés et confrontation des informations...).
-

203A : Renforcement des savoirs fondamentaux

- A) **Bilingue-biculture** - NAR 203A - Civilisation Y : Au choix : Anglais, hébreu. Veillez à avoir le niveau requis en langue. Pour le parcours bilingue-biculture (objectif traduction et diplomatie) : combiner la même aire linguistique en UE 204.

ou

- B) **Autres parcours** –

NA203B Méthodologie de la recherche en arabe (31 heures) : Apprentissage de méthodes du travail universitaire, fondamentales pour la poursuite de toute formation universitaire : réfléchir sur les objectifs d'un texte, sur la manière de résumer et de synthétiser les idées ; réfléchir sur la démarche intellectuelle qui préside à ces types de contractions ; construire un projet d'études ; présentation des principaux outils de la recherche en arabe (dictionnaires, encyclopédies,

manuels...), des règles de la translittération et de l'*Ars citandi*. Apprentissage des méthodes de constitution d'une problématique logique, fondée sur la rigueur scientifique et la cohérence des idées

204 : Ouverture

A) **Bilingue-biculture** - NAR 204A - Langue Y : Au choix : Anglais, hébreu. Veillez à avoir le niveau requis en langue. Pour le parcours bilangue-biculture (objectif traduction et diplomatie) : combiner la même aire linguistique en UE 104.

ou

B) **Autres parcours** – NLEA204B Maîtrise du français (voir descriptif du cours dans la licence LEA à distance) ou N204 HIST2 Hist. du Royaume-Uni (B) : voir les descriptifs de la licence LLCER anglais à distance

205 : Outils

Informatique : Au terme de ce cours, vous aurez une connaissance des principaux concepts afin de vous approprier : votre Environnement Numérique de Travail (ENT), la gestion de différents types de fichiers, la sauvegarde et l'archivage des données, la recherche de fichiers ; vous maîtriserez suffisamment un logiciel de traitement de texte afin de réaliser des documents courts (lettres, CV, brochures) et longs (mémoires, ouvrages) et vous aurez une maîtrise des fonctionnalités de base d'un tableur (mise en page et formules simples). Vous aurez une maîtrise des fonctionnalités de base d'un logiciel de présentation. Les logiciels utilisés seront au choix de l'étudiant : soit la suite MS Office, soit la suite OpenOffice.

Maquette L2

L2	S3	301 6 ECTS Langue Arabe	302 6 ECTS Culture arabe	303 6 ECTS Approfondissement	304 6 ECTS Ouverture	305 6 ECTS Outils
		NA301A Grammaire arabe NLEA305B Langue arabe NA301C Initiation à la lecture et à la traduction des textes littéraires	NAR 302A Civilisation arabe médiévale NAR 302B Littérature arabe	NLEA 301B Techniques rédactionnelles en arabe NLEA 302B Civilisation des pays arabophones contemporains	<u>Bilingue-biculture</u> N305 LV302 Civilisation Y 302 <u>Enseignement</u> N304FLEA Didactique du FLE (cours de Dijon) Ou N304 TOURA Tourisme culturel 1 Ou N304GEO1 Géographie du Royaume -Uni 1	<u>Bilingue-biculture</u> N305 LV301 Langue Y 301 ou <u>Autres parcours</u> N305PRO Anglais en situations professionnelles 1
	S4	401 6 ECTS Langue arabe	402 6 ECTS Culture arabe	403 6 ECTS Renforcement disciplinaire	404 6 ECTS Ouverture	405 6 ECTS Outils
		NLEA 401A Grammaire, linguistique et stylistique arabes NAR 402B Initiation à la lecture et à la compréhension de textes littéraires	NAR 402 A Civilisation arabe NAR 402 B Littérature arabe	NAR 403A Communication professionnelle orale NAR 403B Traduction (thème et version) économique et commerciale	<u>Bilingue-biculture</u> N404 LV402 Civilisation Y 402 ou <u>Enseignement</u> N404FLEB Initiation à l'anthropologie culturelle (cours de Dijon) ou <u>Tourisme culture!</u> N404TOURA Tourisme culturel Ou N404GEO2 Géographie du Royaume -Uni 2	<u>Bilingue-biculture</u> N405 LV401 Langue Y 401 Ou <u>Autres parcours</u> N405PRO Anglais en situations professionnelles 2

15

LICENCE L2, SEMESTRE 1
301A : Grammaire arabe

- A) Approfondissement de la grammaire syntaxique et morphologique de l'arabe.
- B) Étude de toutes les fonctions grammaticales, systématisées par la TGA (les cinq compléments, les sujets, les modificateurs....) aussi bien dans la phrase simple que complexe.

301B : Langue arabe

Entraînement à la lecture rapide et à l'expression écrite en langue arabe. Exercices de rédaction, de grammaire, de compréhension de petits articles de presse. Supports authentiques, écrits, oraux, audiovisuels.

301C : Initiation à la lecture et à la traduction des textes littéraires

- A) Initiation à la traduction de textes littéraires contemporains (romans, nouvelles, récits) et sensibilisation aux problèmes linguistiques et culturels de transposition d'un texte de l'arabe au français et du français à l'arabe
- B) Initiation à la compréhension approfondie des textes : exercices (monolingues et bilingues) de lecture silencieuse (jeu de questions-réponses) et de synthétisation d'un texte arabe

302A : Civilisation arabe médiévale

- A) Étude des grands mouvements culturels et géopolitiques du monde arabe médiéval : contextualisation, évolution, sources, évolutions, conséquences, interrelations... Changement de thématique chaque année (ex. : le 11^e siècle arabo-musulman et les relations inter-islamiques entre Abbassides, Seldjoukides, Fatimides, Petchénègues ; les Croisades et les relations militaires et culturelles entre les Proche-Orientaux et les Européens ; les grands schismes de l'Islam ; les relations culturelles et politiques internationales ; une dynastie spécifique ; les croisades, la transmission culturelle...)
- B) Étude de textes médiévaux, de documents d'archive ; analyse et synthèse d'articles scientifiques sur la question

302B : Littérature arabe

- A) Étude des grands phénomènes littéraires médiévaux en relation avec les mouvements politiques et culturels de l'époque : la *maqāma*, la *rihla* et la *risāla*. Analyse et lecture de textes originaux
- B) Initiation à la théorie littéraire : la sociocritique
- C) Compétences à acquérir : synthétisation d'articles scientifiques en les mettant en parallèle avec les notes de cours. Le but est d'apprendre à comprendre des articles scientifiques sur des sujets en rapport avec le cours. Apprentissage progressif du traitement de documents variés en français (synthèse de documents, traitement des informations, collation de documents variés et confrontation des informations...).

303A : Techniques rédactionnelles en arabe

Le cours vise à préparer l'étudiant à la rédaction en arabe de documents variés relatifs à la vie professionnelle. Synthèse de documents sur des sujets d'actualité (commerce international, législation, économie, politique, finance, publicité, marketing, etc.) : entraînement à la recherche documentaire et à la rédaction en arabe.

303B : Civilisation des pays arabophones contemporains

- A) Présentation des caractéristiques sociopolitiques des pays arabes contemporains. Étude d'un phénomène historique, politique et économique des pays arabes (ex. : pétrole, gestion de l'eau, tourisme...). Rôle de l'économie dans les relations diplomatiques, dans les conflits, dans les positions stratégiques et politiques du Moyen-Orient.
- B) Cours alliant la théorie à la pratique. Recherche et compréhension de documents réels, écrits et audiovisuels, sur des sujets d'actualité (commerce international, législation, économie, politique...)
- C) Étude de documents : apprendre à maîtriser des documents réels (issus de la presse, des organisations officielles, des archives...), à les comprendre, à les synthétiser, à les prioriser et à les exploiter. Apprentissage progressif du traitement de documents variés en français, en anglais et en arabe (synthèse de documents, traitement des informations, collation de documents variés et confrontation des informations...).

304A : Renforcement des savoirs fondamentaux

- A) L1 **Bilingue-biculture** - Civilisation Y : Veillez à continuer la langue de la L1.
ou
- B) **Tourisme culturel** : N304TOURA Tourisme culturel ou **Enseignement** : N304FLEA Didactique du FLE (cours de Dijon) : voir les descriptifs de la licence LLCER anglais à distance ou N304GEO1 Géographie du Royaume-Uni 1: voir les descriptifs de la licence LLCER anglais à distance

305 : Ouverture

- A) **Bilingue-biculture** - Langue Y : Au choix : Anglais, hébreu. Veillez à continuer la langue de la L1
ou

- B) **Autres parcours** – N305PRO Anglais en situations professionnelles 1 (voir descriptif du cours dans la licence d'anglais à distance)

LICENCE L2, SEMESTRE 2

401A : Grammaire, linguistique et stylistique arabes

- A) Initiation à la stylistique et à la syntaxe complexe. Théorie et exercices. Approfondissement des techniques d'analyse syntaxique des textes arabes
- B) Distinction entre philologie, grammaire et linguistique. familiarisation avec les méthodes et concepts de la linguistique descriptive. Étude des textes relevant de la réflexion linguistique arabe portant sur les concepts de la linguistique descriptive : signe, signifié, signifiant, référence, sens, morphème, contexte, interprétant... ; entraînement à l'analyse formelle des liens entre racine, sens et forme en mettant l'accent sur la signification des neuf formes verbales dérivées

401B : Initiation à la lecture et à la compréhension de textes littéraires

- A) Traduction de textes littéraires et politiques contemporains (romans, nouvelles, récits, essais, articles scientifiques) et approfondissement de l'étude des problèmes linguistiques et culturels de transposition d'un texte de l'arabe au français et du français à l'arabe : repérage des niveaux de langues, identification des enjeux linguistiques et de significiance, recherche des nuances et des connotations spécifiques dans le texte source et ajustements énonciatifs et stylistiques dans le texte cible
- B) Sensibilisation à l'illusion référentielle, aux phénomènes d'identification et d'adhésion, d'illusions du réel, à la force illocutoire d'un texte.
- C) Compréhension approfondie des textes : exercices (monolingues et bilingues) de lecture silencieuse (jeu de questions-réponses) et de synthétisation d'un texte arabe

402A : Civilisation arabe

- A) Étude des grands mouvements culturels et géopolitiques du monde arabe du Moyen-âge à nos jours : contextualisation, évolution, sources, évolutions, conséquences, interrelations... Changement de thématique chaque année (les relations inter-arabes ; l'Islam et la raison ; la naissance du monde arabe moderne, les grands bouleversements sociopolitiques du monde arabe...)
- B) Étude de textes et de documents variés, de documents d'archive, d'articles de la presse ; analyse et synthèse d'articles scientifiques sur la question

402B : Littérature arabe

- A) Poursuite de l'étude de la sociocritique : analyse de l'étude des grands phénomènes littéraires médiévaux et contemporains en relation avec les mouvements politiques et culturels d'une époque, l'objectif étant de démontrer l'importance de contextualiser l'œuvre Changement de thématique chaque année (les querelles littéraires des Anciens et des Modernes, femmes et littérature, le corps en littérature, migration et immigrés, l'amour en littérature, guerre et paix...)
- B) Analyse et lecture de textes originaux
- C) Compétences à acquérir : rechercher, comprendre et confronter des sources et des articles scientifiques sur des sujets en rapport avec le cours. Apprentissage progressif du traitement de documents variés en français (synthèse de documents, traitement des informations, collation de documents variés et confrontation des informations...).

403A : Communication professionnelle orale (arabe)

Acquisition des techniques de communication en arabe en milieu professionnel et entraînement à la compréhension orale : stratégies d'écoute ciblée (documents variés de politique, économie, presse, documentaires...). Restitution et commentaire. Apprentissage des techniques de prise de la parole et d'expression orale en situation professionnelle.

403B : Traduction (thème et version) économique et commerciale

Apprentissage des techniques de traduction spécialisée (utilisation raisonnée de l'outil Internet, interprétariat de liaison, traductions publicitaires, documents administratifs et officiels, textes de la presse politique et économique). A) thème et B) Version

404A : Renforcement des savoirs fondamentaux

A) **Bilingue-biculture** - Civilisation Y : Veillez à continuer la langue de la L1.

ou

B) **Enseignement** N404FLEB Initiation à l'anthropologie culturelle ou **Tourisme culturel** N404TOURA Tourisme culturel ou N404GEO2 Géographie du royaume uni 2 : voir les descriptifs de la licence LLCER anglais à distance

405 : Ouverture

A) **Bilingue-biculture** - Langue Y : Au choix : Anglais, hébreu. Veillez à continuer la langue de la L1.

ou

B) **Autres parcours** -N405PRO Anglais en situations professionnelles 2 (voir descriptif du cours dans la licence d'anglais à distance)

Maquette L3 (non ouvert en 2017-2018)

L3	S5	501 6 ECTS Langue arabe	502 6 ECTS Culture arabe	503 6 ECTS Approfondissement disciplinaire	504 6 ECTS Parcours professionnel	505 6 ECTS Parcours professionnel
		NAR 501A Linguistique arabe : sémiologie NAR 501B Communication professionnelle écrite NAR 501C Traduction et traductologie NAR501D Vocabulaire et lexicologie arabes	NAR 502A Civilisation arabe NAR 502B Littérature arabe	NAR 503A Echanges économiques des pays arabophones NAR 503B Langue arabe en situation professionnelle	<u>Bilingue-biculture</u> N504 LV501 Langue Y 501 ou <u>Enseignement</u> N504 FLEC Apprentissage d'une langue nouvelle (cours Dijon) ou <u>Tourisme culturel</u> N504T Rail et culture 1	<u>Bilingue-biculture</u> N505 LV502 Civilisation Y 502 ou <u>Enseignement</u> N505E Enseignement des langues ou <u>Tourisme culturel</u> N504T A Tourisme et N505T B Anglais commercial et des affaires
	S6	601 6 ECTS Langue arabe	602 6 ECTS Culture arabe	603 6 ECTS Approfondissement disciplinaire	604 6 ECTS Parcours professionnel	605 6 ECTS Parcours professionnel
		NAR 601A Linguistique arabe : sémantique NAR 601B Traduction arabe NAR 601C Vocabulaire et lexicologie arabes	NAR 602A Civilisation arabe NAR 602B Littérature arabe	NAR 603 Interculturalité	<u>Bilingue-biculture</u> N604 LV601 Langue Y 601 ou <u>Enseignement</u> N604FLED Réflexion sur l'apprentissage (cours Dijon) ou <u>Tourisme culturel</u> N604T Rail et culture 2	<u>Bilingue-biculture</u> N605 LV602 Civilisation Y 602 ou <u>Autres parcours</u> NAR 605 Communication professionnelle orale (arabe)

LICENCE L3, SEMESTRE 1
501A : Linguistique arabe : sémiologie

Introduction à la sémiologie arabe au travers de documents divers (médias, cinéma, photographie, musique, textes littéraires, publicités, panneaux de signalisation...), familiarisation avec la diversité des registres de l'arabe et pratique de l'analyse des formes en contexte.

501B : Communication professionnelle écrite

Le cours se propose, à partir d'exemples authentiques, de former l'étudiant à la rédaction en arabe de divers types de supports de communication professionnelle : emails, mémos, questionnaires, textes promotionnels (publicités/flyers/brochures), communiqués de presse.

501C : Traduction et traductologie arabes

Traduction de textes contemporains littéraires (romans, nouvelles et presse) et professionnels (contrats, mails...). Initiation à la traductologie. Approfondissement des divergences linguistiques et culturelles entre un texte source et un texte cible en mettant l'accent sur les connotations des mots hors contexte, des constructions syntaxiques, des figures de style et des notions culturelles à traduire

501D : Vocabulaire et lexicologie arabe

Initiation à la lexicologie arabe. Présentation des théories générales de la lexicologie moderne (principes, évolution, écoles, liens avec la linguistique...) et étude approfondie des dictionnaires arabes (anciens et modernes, généraux et spécialisés) et les concepts théoriques qui les sous-tendent

502A : Civilisation arabe

- A) Étude du contexte socio-politique de la naissance du monde arabe moderne. Étude de faits ponctuels : apprentissage de l'analyse d'un fait à partir d'un faisceau d'indices et de témoignages de diverses natures (historiques, sociologiques, littéraires, politiques...) et au travers de sources diverses (médias, textes juridiques, décrets, déclarations...)
- B) Étude de textes et de documents audiovisuels (presse, archives, documentaires...); analyse et synthèse d'articles scientifiques sur la question ; lecture et analyse de textes historiques et journalistiques

502B : Littérature arabe

- A) Étude du contexte littéraire de la naissance de la Nahda. Présentation des principales innovations linguistiques, culturelles et littéraires de la Nahda. Présentation des principaux auteurs. Lecture et analyse de textes
- B) Analyse de textes littéraires de genres divers (théâtre, *qisas*, romans, textes polémiques...); initiation à la compréhension des liens entre les événements historiques et littéraires

503A : Échanges économiques des pays arabophones

Les échanges économiques dans l'aire arabophone. Études de cas : recherches sur la concurrence dans un secteur donné (stratégie, parts de marché), conditions d'accès aux marchés anglophones (opportunités d'affaires, réglementation, implantation), transport/logistique, réseaux de distribution.

503B : Langue arabe en situation professionnelle

Étude de l'arabe dans le contexte des affaires et de l'entreprise, à partir de supports authentiques. Compréhension et lecture de documents audiovisuels et écrits, rédaction et production orale, techniques de conversation.

504A : Renforcement des savoirs fondamentaux

- A) **Bilingue-biculture** - Langue Y : Au choix : Anglais, hébreu, polonais. Veillez à continuer la langue de la L1.
ou
- B) **Enseignement** N504 FLEC Apprentissage d'une langue nouvelle (cours Dijon) ou **Tourisme culturel** N504T Rail et culture 1 : voir les descriptifs de la licence LLCER anglais à distance

505 : Ouverture

- A) **Bilingue-biculture** - Civilisation Y : Veillez à continuer la langue de la L1.
ou
- B) **Enseignement** N505E Enseignement des langues ou **Tourisme culturel** N504T A Tourisme ou N505T B Anglais commercial et des affaires (voir descriptif du cours dans la licence d'anglais à distance)

LICENCE L3, SEMESTRE 2

601A : Linguistique arabe : sémantique

Présentation de cette discipline, les écoles (historique, cognitive, pragmatique...), étude de la réflexion sémantique arabe (classique et moderne) traitant les principales questions sémantiques (sens, syntaxe, interprétation, référence, intelligibilité, formes...)

601B : Traduction arabe

Traduction de textes contemporains littéraires (*qisas*, presse) et professionnels (contrats, mails...). Approfondissement des divergences linguistiques et culturelles entre un texte source et un texte cible. Approfondissement de la traduction spécialisée à travers l'étude d'un domaine plus pointu (ex. médical, technologique, économique...) et l'étude des procédés linguistiques de la traduction (néologisme, dérivation, calque, arabisation...).

601C : Vocabulaire et lexicologie arabe

Initiation à la lexicologie arabe2 : Examen des réponses des lexicologues et philologues arabes aux principales problématiques lexicologiques : synonymie, emprunt, dérivation, évolution sémantique, polysémie, sens figuré, sens technique, désuétude sémantique...

602A : Civilisation arabe

- A) Étude du contexte socio-politique de la naissance du monde arabe contemporain. Étude de faits ponctuels : apprentissage de l'analyse d'un fait à partir d'un faisceau d'indices et de témoignages de diverses natures (historiques, sociologiques, littéraires, politiques...) et au travers de sources diverses (médiats, textes juridiques, décrets, déclarations...)
- B) Étude de textes et de documents audiovisuels (presse, archives, documentaires...); analyse et synthèse d'articles scientifiques sur la question ; lecture et analyse de textes historiques et journalistiques

602B : Littérature arabe

- A) Étude de la littérature contemporaine. Lecture et analyse de textes ; initiation à la compréhension des liens entre les événements historiques et littéraires ; étude d'une thématique à travers des textes de divers genres et types, et d'auteurs différents
 - B) Analyse de textes littéraires de genres divers (théâtre, *qisas*, romans, textes polémiques...)
-

603 : Interculturalité

Étude des différences culturelles en pays arabes, dans un contexte personnel et professionnel (règles de vie en société, valeurs et tabous, rapport au temps et à l'espace, relations interpersonnelles et hiérarchiques).

604A : Renforcement des savoirs fondamentaux

- A) **Bilingue-biculture** - Langue Y : Au choix : Anglais, hébreu, polonais. Veillez à continuer la langue de la L1.
ou
- B) **Enseignement** N604 FLEC Réflexion sur l'apprentissage (cours Dijon) ou **Tourisme culturel** N504T Rail et culture 2 : voir les descriptifs de la licence LLCER anglais à distance

605 : Ouverture

- A) **Bilingue-biculture** - Civilisation Y : Veillez à continuer la langue de la L1.
ou
- B) **Autres parcours** : Communication professionnelle orale (arabe)
Techniques de communication en arabe en milieu professionnel et entraînement à la compréhension orale : stratégies d'écoute ciblée (documents variés de politique, économie, presse, documentaires...). Restitution et commentaire. Apprentissage des techniques de prise de parole et d'expression orale en situation professionnelle.

Bibliographie : avant la licence

- DEHEUVELS Luc, *Manuel d'arabe moderne*, vol.1, 2^e éd., Paris, L'Asiathèque, 1995.
- KHALFALLAH Nejmeddine, *Les 50 règles incontournables de l'arabe*, Studyrama, Paris, 2011.
- KHALFALLAH Nejmeddine, *Manuel d'arabe littéral, L'arabe vivant pour débutants*, Studyrama, Paris, 2011.

Bibliographie sommaire pour les études d'arabe

Grammaire et dictionnaire

- AL-HAKKAK Gh. et NAYRENEUF M., *Grammaire active de l'arabe*, Paris, éd. Le Livre de Poche, coll. Les Langues Modernes.
- *Bescherelle arabe : les verbes*, Paris, Hatier, 2008.
- CANTARINO V., *Syntax of Modern Arabic Prose*, T. I à III, Indiana University Press, Bloomington, 1974.
- GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice et BLACHÈRE Régis, *Grammaire de l'arabe classique*, Paris, 1937.
- KHALFALLAH Nejmeddine, *Toutes les expressions qu'il vous faut pour lire aisément la presse arabe*, Paris, Bréal, 2017 (coll. Jurlan'arabia Vocabulaire).
- REIG Daniel, *Larousse. Al-Sabil al-Wasit. Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Paris, Larousse, 1991.

Civilisation

- ABED AL-JABRI Mohammed, *Introduction à la critique de la raison arabe*, Editions de la Découverte, Institut du Monde arabe, 1994.
- ARKOUN Mohammed, *La pensée arabe*, PUF, collection « Que sais-je ? », 1975, rééd. 2003.
- BALANCHE F., *Atlas du Proche-Orient arabe*, Paris, PUPS et RFI, 2011.
- BENNAFLA K., PAGES-EL KAROUÏ D., SAN MARTIN O. *Géopolitique du Maghreb et du Moyen-Orient*, Paris, SEDES, 2007.

- BERQUE Jacques, *Les Arabes*, Editions Sindbad, 1973.
- BOSWORTH C.E., *The Ghaznavids. Their Empire in Afghanistan and Eastern Iran, 944–1040*, Édimbourg, 1963.
- CAHEN C., *La Syrie du Nord à l'époque des croisades et la principauté franque d'Antioche*, Paris, Geuthner, 1940.
- CHARNAY Jean-Paul, *Principes de stratégie arabe*, L'Herne, 2003.
- CHEVALLIER Dominique (sous la dir. de), *Renouvellements du monde arabe. 1952-1982*, Armand Colin, 1987.
- CHEVALLIER Dominique, GUELLOUZ Azzedine & MIQUEL André, *Les Arabes, l'Islam et l'Europe*, Flammarion, 1991.
- FLORI Jean, *La Première Croisade – L'Occident Chrétien contre L'Islam*, Éditions Complexe.
- FLORY Maurice, KORANY Bahgat, MANTRAN Robert, CAMAU Michel & AGATE Pierre, *Les régimes politiques arabes*, 2^e édition, PUF, 1991 [1990].
- GROUSSET René, *Histoire des croisades et du royaume franc de Jérusalem*, 3 vol., Paris, Plon, 1934–1936.
- HODGSON M., *The order of Assassins*, La Haye, Mouton, 1955.
- HOURANI Albert, *Arabic Thought in the Liberal Age 1798–1939* (1962, rééd. corr. 1967; Cambridge, Presses Universitaires, 1983), trad. franç. sous le titre *La pensée arabe et l'Occident*, par Sylvie BESSE RICORD, Paris, Naufal, 1991.
- HOURANI Albert, *Histoire des peuples arabes*, Paris, Le Seuil, coll. Points, 1993.
- KLAUSNER C.L., *The Seldjuk Vizierate. A Study of Civil Administration, 1055–1194*, Cambridge, 1973.
- KOPRULU M.F. et LEISER G., *The Seldjuks of Anatolia*, Univ. of Utah Press, Salt Lake City, 1992.
- LAURENS Henry, *L'Orient arabe à l'heure américaine*, Paris, A. Colin, 2005.
- LAURENS Henry, *L'Orient arabe, arabisme et islamisme de 1798 à 1945*, Paris, Armand Colin, 2000.
- LAURENS Henry, *Paix et guerre au Moyen-Orient, l'Orient arabe et le monde de 1945 à nos jours*, Paris, A. Colin, Collection U, 1999.
- LEWIS Bernard, *Les Assassins : terrorisme et politique dans l'Islam médiéval*, trad. Annick PÉLISSIER, préf. Maxime RODINSON, BRUXELLES, Ed. Complexe, coll. « Historiques » n° 3), 2001.
- MAALOUF Amin, *Les croisades vues par les Arabes*, Édition J'ai lu – Récit, 1983.
- MANTRAN R., *L'expansion musulmane : VII^e-XI^e siècles*, PUF, Paris, 4^e éd. révisée, 1991.
- MANTRAN Robert, *Histoire de l'Empire ottoman*, Paris Fayard, 1989.

- MIQUEL A., *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI^e siècle*, Paris, 1988.
- MORRISSON Cécile, *Les croisades*, Paris, Presses Universitaires de France, 1969 (Collection « Que sais-je ? », « Le point des connaissances actuelles », n° 157).
- PERVILLE G., *De l'empire français à la décolonisation*, Paris, Hachette, 1991.
- RICHARDS D.S. (ed.), *Islamic Civilization A.D. 950–1150*, Oxford, 1973.
- RILEY-SMITH Jonathan, *Les Croisades*, Paris, Pygmalion, 1990.
- SALVATORE A., *Islam and the political discourse of modernity*, Londres, Ithaca Press, 1997.
- SETTON K. et BALDWIN M. (dir.), *A History of the Crusades*, 6 vol., Madison, University of Wisconsin Press, reed. 1969–1990.
- SOURDEL Dominique, *Histoire des Arabes*, 9^e éd., Paris, P.U.F. « Que sais-je ? », 2007.
- TATE Georges, *L'Orient des Croisades*, Édition Découverte Gallimard - Histoire.
- WIET Gaston, *L'Égypte arabe, de la conquête arabe à la conquête ottomane*, Paris, 1934.

Littérature

- ABD-EL-JALIL J.M. , *Histoire de la littérature arabe*, Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, 1943.
- ABD-EL-JALIL J.-M., *Brève histoire de la Littérature Arabe*, Paris, Librairie Orientale et Américaine G.P. Maisonneuve, 1947 ; 3^e éd., Paris, Maisonneuve, 1948.
- ABDEL-MALEK A., *Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, t. II : « Les Essais », Paris, Éd. du Seuil, 1965-1967 .
- ALLEN Roger, *The Arabic Novel : an historical and critical introduction*, New York, 1982.
- BENCHEIKH J. E., *Poétique arabe*, 2^e éd. précédée de *Essai sur un discours critique*, Paris, Gallimard, 1989.
- HASSAN Kadhim Jihad, *Le roman arabe (1834-2004) : bilan critique*, Arles, Sindbad, 2006 (Collection « La Bibliothèque arabe », série « Hommes et Sociétés).
- HAYWOOD John A. (éd.), *Modern Arabic Literature 1800–1970, an Introduction with extracts in translation*, 2^e éd., Londres, Lund Humphries, 1965.
- MAKARIUS R. & L. , *Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, t. I : « Le Roman et la nouvelle », Paris, Éd. du Seuil, 1964.
- MIQUEL André, *La littérature arabe*, 4^e éd., Paris, PUF, 1993 (coll. « Que sais-je ? », n° 1355).
- OSTLE R. (éd.), *Modern Literature in the Near and Middle East, 1850–1970*, 1991.
- OSTLE R.C. (éd.), *Studies in Modern Literature*, Warminster, 1974.

- SHAHEEN Mohammad, *The Modern Arabic short story : Shahrazad returns*, 1989.
- TOMICHE-DAGHER Nada, *Histoire de la littérature romanesque de l'Égypte moderne*, Préface de Jacques Berque, Paris, Maisonneuve et Larose, 1981.
- TOMICHE-DAGHER Nada, *La littérature arabe contemporaine. Roman, nouvelle, théâtre*, Paris, Maisonneuve-et-Larose, 1993.
- WIET Gaston, *Introduction à la littérature arabe*, Paris, Maisonneuve et Larose et UNESCO, 1966.